

patio de luces

las noticias del **Círculo Cultural Español Antonio Machado**

número **8** Luxemburgo, marzo del 2001

TU DIRECCIÓN



La primavera la sangre altera y la música amansa a las fieras



Los vientos primaverales nos traen a Luxemburgo músicas, muchas y de estilos y lugares muy diferentes. Para que la sangre se nos altere y los oídos se nos regocijen con tantas notas. Además, ésta es una primavera muy especial para el Círculo, porque está celebrando su 25 cumpleaños.

Un lugar de honor ocupará la música clásica española, a la que dedicaremos un ciclo de cuatro espléndidos conciertos, que tendrán lugar en el **Auditorio de la Villa Louvigny**. El 29 de marzo, el concierto **Música y poesía en España**, nos permitirá descubrir los talentos de Antonia Sandoval (canto) y Cristina Esclápez (piano). Nos interpretarán melodías de Joaquín Rodrigo, Rodolfo Halffter, Federico Mompou, Enrique Granados, Manuel Vals y Manuel de Falla, que acompañarán textos de Antonio Machado, Rafael Alberti, Juan Ramón Jiménez y otros, legados de la cultura popular. El 23 de abril, Pilar Valero (piano) y Ramón Gómez (violoncelo) nos presentarán su concierto **Aires de España**, con un atractivo programa, que incluye obras de Enrique Granados, Manuel de Falla, Javier Monsalvatge, J. Nin, E.L. Chávarri y G. Cassadó. Llegamos al 15 de mayo y en esa ocasión el prestigioso pianista Adolf Pla nos propondrá un apasionante recorrido a través de tres siglos de música española para piano, con obras

de Antoni Soler, Pere Tintorer, Manuel de Falla, Manuel Blancafort, Federico Mompou y Enrique Granados. Y, ¿cómo iba a estar ausente una de las protagonistas de la expresión musical hispana, la guitarra? Con ella concluirá el ciclo. Ya en pleno verano. El 27 de junio podremos escuchar a Miguel García Ferrer, que interpretará obras de Fernando Sor, Federico Moreno Torroba, Joaquín Rodrigo, Joaquín Turina, Leo Brouwer, Ariel Ramírez, Jorge Cardoso y Roland Dyens.

Pero no es música clásica todo lo que reluce. Por eso no guardéis todavía las agendas y seguid anotando.

El 21 de abril, en el **Théâtre des Capucins**, actuarán el cantaor **Paco del Pozo**, el guitarrista **Jerónimo Maya** y la bailaora **María de Diego**. Este espectáculo se inscribe en el marco de las Jornadas Literarias de Mondorf. A las 20h00 habrá una lectura poética y la actuación flamenca se iniciará hacia las 21h00.

Hemos dicho al principio que las músicas nos vienen de todas partes, y que son de los estilos más variados. Tenemos hasta música sideral o galáctica o «cosmic folk», como algunos la llaman. En fin, música española de otro planeta, eso tan raro parece que nos propone el grupo madrileño **DWOMO**. Para entender mejor lo que tratamos de contar, no os perdáis

su concierto, el 4 de mayo, en la **Kulturfabrik** (Esch/Alzette).

Seguimos en Esch/Alzette, y en la **Kulturfabrik**, el 12 de mayo, podremos asistir al concierto flamenco de la formación liderada por **Juan Carmona** (guitarra) y **José Méndez** (cante). A ellos se sumarán dos guitarristas y dos cantaores más, un violín, percusión y una bailaora.

El 19 de mayo pondremos en práctica el estribillo «Bota la muleta y el bastón y podrás bailar el son», también en la **Kulturfabrik**, con la legendaria **Vieja Trova Santiaguera**, que en ese momento estará en su última gira europea. El concierto irá precedido de la proyección de «Lágrimas negras», la película que ellos protagonizan.

Músicas para todos los gustos, para todas las edades, para todos los corazones, de todos los colores, para que el sol brille también dentro de cada uno de nosotros.

Y, antes de irnos con la música a otra parte, estaremos, como todos los años por estas fechas, en el **Hall Victor Hugo** del 16 al 18 de marzo, participando en el Festival de las Migraciones, las Culturas y la Ciudadanía. La gran novedad de este año es el Saló del Libro. ¡Os esperamos!



Teresa Sandoval y Cristina Esclápez, cantante y pianista del concierto «Musique et poésie espagnole»

Luxembourg-Gare
Port payé
PS/435

18^{ème} Festival des migrations
des cultures et de la citoyenneté



16, 17, 18 mars 2001
Halle Victor Hugo
Luxembourg - Limpertsberg

y también:
I SALÓN DEL LIBRO de las CULTURAS
con la asistencia de varios escritores,
y con diversos stands de libros

Concierto
MUSIQUE ET POESIE EN ESPAGNE

Antonia Sandoval (canto)
Cristina Esclápez (piano)

JUEVES
29

MARZO
20 h, Auditoire de la
Villa Louvigny

FLAMENCO
Paco del Pozo (cante)
Jerónimo Maya (guitarra)
María de Diego (baile)

SABADO
21

ABRIL
Théâtre des Capucins, 21h
* El acto se iniciará a las
20h con una lectura poética

Círculo cultural Español Antonio Machado

Asamblea general del Círculo:
balance y renovación

Alberto Rivas Yanes

En el pasado mes de diciembre se celebró la Asamblea General del Círculo Machado del año 2000. Las últimas semanas del año suelen ser tradicionalmente la época en que algunos de los socios más fervientes acuden a la llamada de la Junta Directiva para contribuir, con su voz, su voto y su presencia, a fijar las líneas de actuación de la asociación para el año siguiente y, naturalmente, para elegir una nueva Junta. El ambiente suele ser alegre y cordial y, aunque siempre desearía uno que acudiera una representación más nutrida de los socios, la asistencia hasta ahora ha sido siempre suficiente para que la Directiva electa no se sienta como una compañía de teatro representando ante una sala vacía. Los que nos hemos dedicado a alguna tarea en la asociación sabemos que todos los socios, de una manera u otra, apoyan lo que se hace, aunque no acostumbren hacernos llegar su voz.

Si en el año 1998 se vieron colmadas las ilusiones de una serie de personas que llevaban ya unos cuantos años dedicando algunos de sus ocios a la idea de poner en pie un programa permanente y variado de actividades culturales españolas de calidad en Luxemburgo, el año siguiente, 1999, sirvió para demostrar que lo del 98 no fue efímera flor de un año y que, además, era posible poner en marcha un órgano de información en español que hablara de la asociación, pero también de otras actividades hispánicas del Gran Ducado, y que llegara a mucha gente.

El año 2000 se inició con una Directiva en la que convivían personas más veteranas en nuestras tareas asociativas con otros nuevos valores, que inocularon en el Círculo un nuevo impulso, en parte teñido de aromas mediterráneos y caribeños. De alguna forma, se había iniciado una transición en el Machado, o, mejor dicho, había arraigado en él un movimiento de renovación permanente que todos esperamos que se mantenga en el futuro. Los vientos de la renovación se imponían, además, desde el momento en que Paca Rimbau, alma (y cuerpo, siempre sin reposo) de la asociación durante tanto tiempo, confirmó lo que hacía tiempo venía insinuando y casi ninguno queríamos oír: que desde finales de año se retiraría de la primera línea de actividad, para poder seguir estando aquí, allá y acullá (que es, de todos modos, una de las impresiones que ella suscita con frecuencia, pese a que no tenga condición divina, al menos conocida).

Era necesario, pues, continuar la renovación y, además, encontrar una persona dispuesta a ocupar la Presidencia. En la Asamblea, después del balance de actividades y del balance económico, se proce-

dió a la elección de la nueva Junta. A ella se incorporaron algunos jóvenes y preparadísimos «activistas culturales», que se sumaban a la presencia de otros miembros más veteranos.

Tras muchos dimes y diretes y días después de la Asamblea, la nueva Junta eligió Presidenta (Concha Fernández de la Puente), así como a las personas que desempeñarán este año el resto de las funciones directivas: José Manuel Ruiz pasa a ocupar la Secretaría, Juan Martín continúa siendo nuestro Tesorero, y Jesús Iglesias y Nuria Munarriz son los flamantes Vicepresidentes. El resto de los vocales de la Junta son María José Calatrava, Javier Coto, Mónica Miñana, Geli Noguerol, José Pastor y Vicky Villalba.

El Círculo continúa con entusiasmo su andadura, pero sigue siendo imprescindible el apoyo de los socios y también el de las instituciones*.

* Especialmente ahora que, felizmente, han pasado los tiempos en que se intentaba sonrojar a la gente por un quiteme allá esa corbata (la España de Valle-Inclán, al parecer, se quedó en el siglo XX).



Foto: Isabel Lacruz

Presentación de ABRIL y EXCRITOS

Jesús Iglesias

El pasado 25 de noviembre, el Círculo y el Centre Català de Luxemburgo tuvieron el placer de recibir en el Circolo Curiel a Abril, revista literaria española en Luxemburgo, y Excritos, editorial bruselese dedicada a la publicación de la obra de escritores de nuestro país que no viven en él, para la presentación del número 20 de la revista, titulado *Des de Catalunya* y dedicado a la literatura catalana actual, y los nuevos títulos publicados por Excritos: *Bruselas*, de José Ovejero, *El extraño huésped*, de Eduardo Aladro Vico, y *Llibre objecte / Libro objeto*, de Anna Ortiz i Huguet.

Abrió el acto Xavier Valeri, que dio paso a la presentación del número de Abril por Max Lacruz y a la lectura por Ramón Vilardell de algunos de sus epigramas publicados en la revista. Póllux Hernández, animador de Excritos, comentó la *Bruselas* de José Ovejero, que no pudo asistir, y presentó a Eduardo Aladro y Anna Huguet, que leyeron y comentaron algunos fragmentos de sus obras respectivas.

Víctor Alba estuvo en Luxemburgo

Ester Cornellas

... y nos trajo el vivo recuerdo de un tiempo y unos hechos que para algunos pertenecen a los libros y para otros son borrosos recuerdos de niñez. Víctor Alba nos regaló dos extraordinarios encuentros: un coloquio a partir de un documental sobre Ramon Mercader, y una tertulia literaria sobre su estancia en París y su relación con Albert Camus. En ambos casos, la vitalidad, la lucidez y el agudo sentido del humor de Alba nos sorprendieron y nos cautivaron a todos; su análisis y su visión de periodista y testigo presencial de tantos hechos cruciales nos hicieron reflexionar y nos dieron otra visión de un pasado que creemos conocer y un presente a menudo absurdo. Nos supo a poco. Esperemos que el año que viene vuelva a Luxemburgo a celebrar los 86 con nosotros.

BAGATELAS, de Antonio Carvajal, nueva entrega poética de La Moderna

Si la bagatela no es sólo «cosa de poca sustancia y valor», sino también una pieza musical breve de carácter intimista e incluso un juego de bolas, antecedente del billar, estos siete poemas de Antonio Carvajal que se recogen en el nuevo libro de La Moderna son algo más que meros juguetes poéticos. Estas «bagatelas de un Rubén / diario», que canta un ruiñeñor en el «jardín de Almudena, isla rara en los días», escritas bajo la advocación del poeta nicaragüense, constituyen una excelsa muestra de la poesía del maestro granadino, que combina infinidad de metros y ritmos para ofrecer frutos maduros, como el «amor de invierno». Desde aquí invitamos al lector a penetrar en este jardín, poblado por el ruiñeñor del amor y el ruiñeñor del amistad, en una edición impecable y bellísima, como es habitual en los libros de La Moderna.

* Antonio Carvajal, *Bagatelas para Almudena del Olmo*, Luxemburgo, La Moderna (colección "Mar de Alborán"), diciembre de 2000. Pedidos a caliope@pt.lu -250 LUF.

La joven compañía de danza Erre que erre cautivó al público con su espectáculo *Divadlo*, cargado de emociones y de retazos de vida, en el que interpreta magistralmente el mundo descarnado pero piadoso de la fotografía de Saudek (Luxemburgo, 3 de diciembre de 2000).

Foto: Dirk Stockmans.



DWOMO ATERRIZA

Dwomo

El Dwomo aterriza en la primavera del 98 en Madrid con dos componentes: Jorge Lorán y Antonio J. Iglesias, que tras proponer el Cosmic Cocktail en distintos locales de Madrid, graban su demo Disco 24, escogida mejor maqueta del año 2000 por la publicación «Mondo Sonoro», y con una buena aceptación de radio y prensa, así como su propuesta en vivo.

Paralelamente amplían su trayecto a giras en Italia y Suiza, con una evolución del Cocktail, que desde un principio es el combustible de su nave.

Actualmente, recién editado su primer «mini LP», están grabando su primer álbum (ambos con D.R.O -Madrid-).

Cosmic cocktail...????

El cosmic cocktail es el módulo lunar en forma de coctelera, así lo afirman los testimonios recogidos por los que tuvieron contacto visual o extrasensorial con la nave DWomo. El mestizaje interestelar, la electrónica, el lounge, el punk y la pluralidad de idiomas son las claves descifradas por los anticuados, pero a veces ansiosos radares de las centrales de contacto. Después de la conexión en Italia y Suiza, la nave en exilio permanente visita el Benelux. La oficina de conexión cósmica pone a prueba el paladar del luxemburgués inquieto. **Descifren los ingredientes del cosmic cocktail, antaño galactic-folk, en directo en la Kulturfabrik el 4 de mayo de 2001 a las 21 h.**

Organiza el Círculo Machado

BIENVENIDOS ALENQUEN
TROCNDWOMOSTOPFIES
TASTOPDISFRITENSTOP

FLAMENCO

Recital de Paco del Pozo

Jesús Iglesias

El próximo día 21 de abril las Jornadas Literarias de Mondorf, en colaboración con nuestro Círculo, presentarán en el Théâtre des Capucins un recital de flamenco con Paco del Pozo (cante), Jerónimo Maya (guitarra) y María de Diego (baile).

El joven cantaor madrileño Paco del Pozo ganó en 1997 la Lámpara Minera del Festival de las Minas de La Unión, máximo galardón de un concurso que sin duda se cuenta entre los dos o tres más prestigiosos de cuantos se dedican al flamenco en nuestro país. Actualmente está grabando, con la colaboración de músicos como Jerónimo Maya, Jorge Pardo, Carles Benavent o Rubén Dantas, el que será primer disco a su nombre (aparece una muestra de su cante en el CD colectivo sobre el Festival de las Minas de 1997 y participa como cantaor flamenco en el CD Jazzhondo de Ángel Rubio Trío - Banda del Foro). Dotado de una voz redonda, poderosa y musical, es un estudioso del cante en toda su extensión, pero el ser un buen conocedor del flamenco no le impide participar en proyectos musicales innovadores, como pudimos comprobar el pasado 7 de octubre en el concierto de jazz de Ángel Rubio y la Banda del Foro (véase la reseña de Mario Velázquez

en el anterior número de El Patio). En palabras de la revista especializada ALMA100, «al cante, Paco del Pozo: ¡ojo con este chaval!»

Jerónimo Maya, hijo del también guitarrista Felipe Maya, es uno de los talentos más destacados de las últimas promociones de la guitarra flamenca: a los 11 años de edad ya actuó en el Carnegie Hall con Paco de Lucía y Enrique Morente. Por su técnica depuradísima y su conocimiento del cante, es solicitado como acompañante por cantaores jóvenes punteros, como Paco del Pozo, Estrella Morente o Ginesa Ortega, y por ilustres maestros, como el Yunque, Vicente Soto o Chano Lobato. Está preparando su primer disco en solitario.

No olvidéis acudir el 21 de abril próximo, en el Théâtre des Capucins, a esta cita con las Jornadas Literarias de Mondorf y nuestro Círculo. No hay que perderse la actuación de artistas de esta categoría.

Flamenco en la Kulturfabrik - Grupo de Juan Carmona y José Méndez

Jesús Iglesias

El próximo 12 de mayo a las 20 horas, la Kulturfabrik de Esch-sur-Alzette presenta, en colaboración con el Círculo, el concierto flamenco del grupo de Juan Carmona y José Méndez.

José Méndez, sobrino de la gran Paquera de Jerez, es uno de los cantaores jerezanos

más destacados de las nuevas generaciones. Domina por igual los estilos más hondos y los más festeros y destaca por su sentido del compás y la profundidad de su cante. Ha sido miembro de la compañía de la bailaora Cristina Hoyos y le han acompañado maestros de la guitarra como Parrilla de Jerez o Moraíto. Ha grabado varios discos, de los que cabe destacar «Entre dos barrios», con Juan Carmona (1992), que ha obtenido diversos premios de la crítica en Francia.

Juan Carmona, nacido en Lyon en 1963, es único guitarrista francés galardonado con el premio del Concurso internacional de Jerez de la Frontera (1988). Más recientemente, en 1994, se le otorgó el primer premio del Concurso Paco de Lucía, de Madrid.

Ha acompañado a grandes cantaores como Agujetas, Duquende o Terremoto hijo, y a bailaores como Joaquín Grilo y Angelita Vargas. Asimismo ha hecho incursiones en otros géneros musicales, con jazzistas como Birelli Lagrène, Larry Coryell, Philippe Catherine o Christian Escoudé; en 1999, le fue encargada la creación de una «Rapsodia Flamenca», que interpretó con su grupo y la Orquesta Filarmónica de Potsdam.

El grupo que actuará el 12 de mayo en la Kulturfabrik se compone de dos guitarras, dos cantaores, un violinista, un percusionista y un bailaor.

¡Gran verbena veraniega!

Porque los cumpleaños se celebran y porque cómo mejor que con los amigos, los de antes, los de ahora y con los amigos de los amigos que también se convierten en los nuestros.

Resumiendo, que os reservéis la tarde y la noche del 9 de junio para la gran fiesta que estamos organizando el Círculo, la Asociación de Padres de Familia de Luxemburgo y Alrededores y el Centro Cultural Real Madrid (Esch/Alztte), en el Centro Cultural de Cessange.

Actuará el famoso conjunto musicovocal hispano-bruselense Los Chicos, que promete toda la gama de melodías y ritmos bailables propios de semejante ocasión.

Habrán animación para los infantes y contaremos, igualmente, con la participación de Bartolomé Aguilera y su equipo, que nos harán una demostración de artes marciales, del grupo Clandestinos, y de Vicky Villalba y sus alumnas. Sin duda, nos esperan muchas sorpresas, incluidas la de la gran tómbola.

Habrán una rica variedad de tapas y de bebidas, y también churros.

Y, por aquello de que lo importante es participar, todas las personas que quieran colaborar serán bienvenidas. Llamadnos o faxeadnos (49 88 87) o emailadnos : machado@netcourrier.com.

Concierto
AIRES DE ESPAÑA
Pilar Valero (piano)
Ramón Gómez (viloncelo)

LUNES
23

ABRIL
20 h, Auditorium de la Villa Louvigny

DWOMO
«GALACTIC FOLK»

VIERNES

4

MAYO
21 h, Kulturfabrik (Esch s/Alzette)

FLAMENCO
Grupo de Juan Carmona
y José Méndez

SABADO

12

MAYO
20 h, Kulturfabrik (Esch s/Alzette)

Foto: Juan Carmona con el cantaor Duquende



TRES SIGLOS DE MUSICA
ESPAÑOLA PARA PIANO

Adolf Pla (piano)

MARDI

15

MAYO
20 h, Auditoire de la Villa Louvigny

LA VIEJA TROVA
SANTIAGUERA

SABADO

19

MAYO
21 h, Kulturfabrik (Esch s/Alzette)

¡GRAN VERBENA
DE VERANO!

SABADO

9

JUNIO
tarde-noche,
Centre culturel de Cessange

Y preparaos para escuchar jazz con aires latinos el próximo **28 de septiembre**, en que tocará en Luxemburgo para vosotros el músico hispano-colombiano **Juan Camacho** y su quinteto madrileño. Seguiremos informando.

Elecciones en la comunidad española

Las eleccciones al Consejo de Residentes Españoles (CRE) en Luxemburgo tendrán lugar el próximo mes de abril (fecha todavía sin determinar) en la Embajada de España. El CRE es un órgano consultivo, elegido por sufragio universal, vehículo de participación de los ciudadanos españoles residentes en el extranjero y de relación entre éstos y las oficinas consulares. Condición sine qua non, tanto para ser elector como para ser elegible, es estar inscrito en el CERA (Censo de Españoles Residentes Ausentes). El Círculo Machado apoya la lista Unión y Progreso, en la que se encuentran varios de sus miembros.

Esta lista está compuesta por: José Antonio Santiago Enríquez (FAEL), Lu-Kashadi Mubikayi Malumba (Solidaridad sin Fronteras), Mª José Calatrava Candial (Centre Català), Encarnación

Raya Castro (FAEL), Juan Martín Fernández (Círculo Machado), José María Fernández Camacho (Union Syndicale), Luis Rodríguez Prieto (Solidaridad sin Fronteras).

Suplentes: María Chacón Martín (Asociación de Padres de Familia de Luxemburgo y Alrededores-APFLA), Francisco Raya Laredo (APFLA), Pablo Sánchez Trujillo (FAEL).

La representante de la lista es Paca Rimbau Hernández.

¡Utiliza tu derecho a la participación y vota en abril!

Para más información sobre la fecha de las elecciones o sobre otro tema relacionado con éstas, dirígete a la Embajada de España (teléfono: 460255); e-mail: embesplu@pt.lu).

Nuevo Embajador

El pasado mes de noviembre se incorporaron en sus puestos como nuevo Embajador de España en Luxemburgo y nuevo Ministro Consejero de la Embajada de España los Sres. Ricardo Zalacaín Jorge y Ángel Ballesteros García respectivamente. Desde este Patio les damos la bienvenida y les deseamos un exitoso paso por el Gran Ducado.

LA SECCIÓN COMESTIBLE DEL PATIO: HOY, COLES

INGREDIENTES

- una col (repollo) entera
- dos patatas medianas
- 125 g de garbanzos secos
- 125 g de judías blancas secas
- 250 g de carne de cerdo
- 150 g de costilla de cerdo
- 150 g de tocino fresco
- una morcilla de sangre
- una manita de cerdo (opcional)
- 3 cucharadas soperas de aceite de oliva
- 2 ajos
- una hoja de laurel
- dos cucharaditas de pimentón dulce
- unos granitos de pimienta negra

RECETA

Poner en remojo la noche anterior las judías y los garbanzos. Cocerlos durante 15 minutos en una olla con abundante agua fría con sal. Añadir después la manita de cerdo, el tocino, la carne, la costilla y la hoja de laurel. Cocer unos 20 minutos. Trocear la col en tiras finas, como si fuera para ensalada y echarlas en la olla junto a las patatas troceadas en dos. Cocer todo junto hasta que todos los ingredientes estén en su punto. En una sartén se echan las 3 cucharadas de aceite, los ajos y los granitos de pimienta. Dorar los ajos y apartar. Se le añade el pimentón y se mueve para que no se queme. Se vierte en la olla este refrito y se le añade la morcilla. Cocer unos 5 minutos más o menos.

Se sirve la verdura en los platos y la carne aparte en una fuente. Puede tomarse todo junto o separado, pero siempre acompañado de un buen vino tinto y de una ensalada verde.

Vicky Villalba



me lo como tó

Patio de luces es el boletín del Círculo Cultural Español Antonio Machado. Salimos 4 veces por año (si el tiempo y la autoridad lo permiten).

Nuestro Círculo, desde su fundación en 1976 en el seno de la comunidad de la emigración española en Luxemburgo, se propone, entre otros objetivos, la difusión de las culturas de

España, el fortalecimiento de los vínculos entre las comunidades que conviven en el Gran Ducado y la colaboración fructífera con otras asociaciones. Organiza regular-mente conciertos, conferencias, exposiciones, proyecciones de cine, representaciones de teatro y cursos de lengua y cultura españolas.

Si quieres hacerte socio, rellena el cupón, y envíanoslo a:

Boîte postale 3068
L-1030 Luxembourg
tél./fax: 49.88.87
correl: machado@netcorrier.com

En este número hemos colaborado: Edel Álvarez, Belén Basterra, Esther Comellas, Concha Fernández de la Puente, Jesús Iglesias, Nuria Munariz, Miguel Angel

Navarrete, Geli Noguerol, José Pastor, Paca Rimbau, Alberto Rivas, Jean-Philippe Ruiz, Jorge Tienda, y Vicky Villalba.

Los textos firmados son responsabilidad de sus autores y no expresan necesariamente las opiniones de nuestra asociación.

¿Quieres ser miembro del Círculo?

nombre _____

dirección _____

dirección del trabajo _____

téléfono (domicilio/trabajo) _____ fax _____

correo electrónico (e-mail) _____

Cuota anual: 1.000 LUF / Forma de pago:

- ☐ Domiciliación bancaria anual (isalvo CCP, ya que Correos no acepta órdenes de pago anual!) (Ordre permanent) Rellenar impreso adjunto
- ☐ Adjunto cheque a favor del Círculo Cultural Antonio Machado
- ☐ Ingreso en nuestra cuenta corriente Crédit Européen 11-132-760 (adjuntar copia del impreso)

Círculo Cultural Español Antonio Machado: Boîte postale 3068 - L-1030 Luxembourg

ORDRE PERMANENT

je soussigné(e) _____

habitant à (rue, num. et localité) _____

titulaire du compte _____

auprès de la Banque _____

autorise ladite institution financière à verser sur le compte 11-132-760 du Crédit Européen (bénéficiaire: Círculo Cultural Español «Antonio Machado»), une fois par an, le montant de 1.000 LUF le 15 du mois de _____ de chaque année.

Signature et date



Ahora en Luxemburgo, usted tiene lo que puede encontrar en cualquier ciudad de Europa o del mundo: la posibilidad de comprar a precio reducido ropa prêt à porter de grandes marcas como: GENNY, FENDI, VERSACE, G.F. FERRE, BYBLOS, DOLCE GABBANA, PRADA, CALVIN KLEIN, FERRAGAMO y otras muchas.

La boutique **Sephya** ha nacido de la voluntad de cuatro amigos venidos de horizontes diversos: Italia, España, Portugal, Rusia.

Las colecciones iran llegando continuamente a lo largo de la temporada, pero no se renovarán. Éste es el método que nos permite vender a precios tan bajos.

Centre Commercial
83, rue de Hollerich
L-1471 Luxembourg
Tél. 26 48 38 28
Parking assuré

Restaurant - Cocktail bar
7, Côte d'Eich L-1450 Luxembourg
Tel.: 22 17 38
Salle pour banquets - 50 m du parking des Capucins

Un salon, du livre et des cultures, accoste à Gibraltar

Jean-Phillippe Ruiz



Carlo Alvisi, combattente en la guerra de España

Le Luxembourg est aussi méditerranéen. Comme la Lorraine, comme de nombreux pays européens qui depuis maintenant un siècle accueillent diverses migrations. On pourrait aussi ajouter qu’il est slave et un peu balkanique ces dernières années, dans le sens noble du terme : un creuset de cultures, un espace où se négocie la multiplicité, où les références culturelles s’étendent, si l’on veut bien tendre l’oreille, du nord de l’Europe, aux douceurs océanes portugaises ou cap-verdienne, de l’Afrique sub-saharienne à la mare nostrum.

Cette évidence, tout un chacun peut la vérifier au jour le jour, dans la rue et au restaurant, sur les chantiers et les chaînes de montage, au fil des spectacles programmés ici et là. Ces creusets de cultures, ces hauts lieux de civilisation que sont les Balkans, le bassin méditerranéen se sont échoués, au cœur de nos terres de migrations, au détour de la demande industrielle, au fil des guerres et des exils. Ces hommes et ces femmes s’inscrivent sur nos sols et transforment notre relation aux autres, nous obligent à redéfinir notre identité, culturelle, nationale, de voisina-

ge. Que cela soit une chance est une évidence alors que le monde devient monde: ce sont de nouvelles grandes découvertes qui s’annoncent. On s’embarque sur une caravelle de l’humanité qui nous emporte vers des territoires inconnus, sur les rivages de l’Autre. Le Luxembourg est souvent qualifiée de Gibraltar du Nord, en référence à ses fortifications : n’est-il pas temps pour le Luxembourg d’ouvrir ses murailles et d’illuminer le détroit administratif pour que les cultures circulent, échangent, négocient librement?. Le rivage de la Mitteleuropa dont le Luxembourg est la marche occidentale pourrait se parfumer de senteurs nouvelles dont les fragrances parcourent déjà le pays. Avec en mémoire les tragédies humaines léguées par le XX^e siècle, il est possible aujourd’hui de passer les colonnes d’Hercule, de franchir les caps de Gibraltar — de méditerranée et de Mitteleuropa — pour des rencontres enfin fraternelles.

Ces réflexions sur le métissage culturel nous ont amené au CLAE, depuis quelques années, à réfléchir aux actions possibles qui pourraient encourager ces nouvelles perspectives de la migration et

cette nouvelle définition des relations entre les peuples que la mondialisation économique nous impose. La littérature nous a semblé être un médium universel pour encourager et sensibiliser à cette ouverture sur les autres. C’est pourquoi nous organisons pendant le 18^{ème} Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté, le 1^{er} Salon du livre des cultures. Nous accueillerons des éditeurs luxembourgeois et des pays limitrophes, des écrivains, des acteurs de la vie littéraire, sensibles aux questions interculturelles. Plusieurs revues de Luxembourg, de France, d’Allemagne, de Belgique qui réfléchissent sur les questions interculturelles seront présentes. Un des objectifs est de créer une dynamique entre le monde éditorial, littéraire et les cultures de l’immigration pour que les questions interculturelles deviennent légitimes dans les productions culturelles nationales. Ce projet, dans la continuité du Festival, a aussi pour objectif de confirmer l’importance des contributions des cultures issues de la diversité des migrations, au Luxembourg et dans la grande région.

Pensamiento centrífugo

Belén Basterra

Continuamente hablamos de que somos egoístas, egocéntricos, de que unos y otros nos creemos el ombligo del mundo, pero, no, no, nada más alejado de la realidad. A la hora de la verdad, si nos fijamos en algunos temas, tenemos un pensamiento totalmente centrífugo.

Me explico. Y para ello tomo de referencia nuestro país. Cuando pensamos en nuestras próximas vacaciones, dejamos volar nuestro pensamiento a lugares cuanto más alejados y exóticos, mejor. Pero ¿somos realmente conscientes de todo lo que tenemos por ver y conocer sin salir de nuestro país? Probablemente podemos encontrar maravillas sin salir de casa. Muchas veces conocemos mejor y con más detalle la geografía de otros países que la del propio.

Y no hablemos de usos, costumbres, tradiciones o fiestas populares. Probablemente podríamos explicar con mucho más lujo de detalles los de sitios alejados que los del pueblo de al lado, qué significan, de dónde proceden, cómo han evolucionado...

Pues con las lenguas sucede lo mismo. Estamos en pleno Año Europeo de las Lenguas, y ¿en qué pensamos? En las excelentes oportunidades que habrá de estudiar lenguas. ¿Pero cuáles? Lenguas extranjeras, por supuesto, desde las tradicionales, como alemán, inglés o francés, hasta las «exóticas», como griego o finés, y ahora incluso otras, más exóticas aún, como el polaco o el húngaro. Estudiamos su gramática, su semántica, sabemos de dónde proceden, con qué otras lenguas están emparentadas o tienen similitudes. Pero no se nos ocurre profundizar más en

el conocimiento de nuestra propia lengua, y mucho menos en el de esas otras lenguas que, aunque minoritarias, son nuestras también. En muchos casos convivimos con ellas, pero no mostramos interés alguno, no ya en estudiarlas, sino ni tan siquiera en conocerlas mínimamente. ¿Qué sabemos de esas "otras" lenguas, algunas incluso oficiales, de nuestro país? ¿Conocemos palabras o expresiones, como en el caso de las lenguas extranjeras? ¿Conocemos su origen o su evolución?

Puesto que no se trata del Año Europeo de las Lenguas Mayoritarias, sino de las lenguas «a secas», creo que deberíamos hacer una pequeña reflexión, ser conscientes de que todas esas otras lenguas existen y de que merecen, como tales, el mismo respeto y la misma consideración.

Asamblea de la Asociación “Amigos de las Brigadas Internacionales- Luxemburgo”

Paca Rimbau

El próximo 25 de abril se celebrará la asamblea anual de esta asociación, creada en 1998, tras el homenaje que, en 1997, se rindió a los voluntarios que desde Luxemburgo fueron a España y combatieron en las Brigadas Internacionales. De esas 102 personas viven aún tres: Albert Santer, Henri Joachim y Carlo Alvisi. Para ellos se solicita el reconocimiento de resistentes, pues, como el propio Claude Juncker afirmó, forman parte de los pioneros en la resistencia al nazismo, que tan duramente castigó a la población luxemburguesa.

El 8 de noviembre de 1997, se erigió en la gare Usines de Dudelange el monumento «No pasarán», regalo del escultor Lucien Wercollier, en honor de los voluntarios de las Brigadas Internacionales. Ese lugar es escenario de una reunión anual, en torno a las mismas fechas en la que no sólo se rinde homenaje a los voluntarios de las Brigadas Internacionales, sino a todas aquellas personas que, con su solidaridad,

han contribuido y siguen haciéndolo para que algún día este planeta sea de verdad una tierra de acogida para todos los seres de buena voluntad.

Luxemburgo es un país pequeño, dicen algunos, pero ¿desde cuándo los sueños se miden en kilómetros cuadrados? Por esos sueños de libertad y de fraternidad, por que los derechos humanos sean algo más que el título de bonitas declaraciones, vale la pena seguir peleando, y una buena forma podría ser apoyar las iniciativas que nos recuerden que el silencio forzoso y el miedo son el preámbulo de la muerte, y que la memoria debe servirnos para evitar la complicidad con quienes tienen como únicas armas la oscuridad y el odio a la libertad.

Los hombres y mujeres que arriesgaron sus vidas en España entre 1937 y 1938 sabían que estaba en juego algo más que el destino de un gobierno legítimamente constituido. Sabían que en esos momen-

tos se estaba fraguando un movimiento autoritario y querían impedir que éste hiciera trizas a toda la población europea y dejara una triste huella en la historia de la humanidad. Su combate no ha terminado, porque los enemigos de la libertad siguen actuando. A nosotros nos corresponde mantener viva su memoria, no como algo caduco, sino con nuestro esfuerzo cotidiano para que, cada vez más, las personas podamos vivir y expresarnos sin temores y con alegría.

Si te interesa participar en la asamblea de la ABI-L, llama al 480231 (Paca Rimbau) o al 340370 (Henri Wehenkel). Si deseas conocer la historia de Luxemburgo durante la ocupación nazi, entre 1940 y 1945, puedes visitar el Museo Nacional de la Resistencia (place du Brill, Esch/Alzette). Días y horas de apertura: jueves, sábados y domingos, de 15.00 a 18.00.



Cuentas de ONG luxemburguesas que trabajan en El Salvador

Proyectos de emergencia:
Caritas CCP 20-20
Croix Rouge CCP 11-11
Unicef: CCP18-18
Association Solidarité Luxbg.
Nicaragua: CCP 20 249-73

Proyectos de ayuda al desarrollo
Caritas CCP 20-20
ASTM CCP 9990-96
ASLN CCP 20 249-73

«Para animar a un amigo a jugar al rugby le diría que es un deporte divertido que consiste en buscar la pelota y ensayar. Además le diría que vamos a otros sitios a jugar contra otros niños de otros países, y eso es icool!»
Hugo Trecu, 4º de primaria.



«A mí me gusta cuando hacemos mauls y marcar ensayos. También me gusta el entrenamiento de pases. Cuando sea mayor quiero ser el número 15.»
Héctor Navarrete, 2º de primaria.

«El rugby es un deporte divertido y atrevido. Cualquier persona puede jugar al rugby, con tal de que esté en condiciones. El rugby tiene una serie de reglas, como cualquier otro deporte, por ejemplo, no se puede pasar el balón con las manos hacia adelante. El objetivo es intentar meter los máximos puntos; en el rugby un ensayo vale cinco puntos.»
Miguel A. García, 4º de primaria

El rugby (me) mola

Miguel Ángel Navarrete

Nuestro relato empieza un día de 1823, en pleno recreo escolar. Aunque no disponemos de muchos más datos, es fácil imaginar que se trata de uno de esos días plomizos y húmedos de otoño o principios de invierno. ¡Ah, sí! Estamos en la escuela de la ciudad de Rugby, a unos 120 km de Londres. Los alumnos se entretienen jugando al balón, propinándole y propinándose puntapiés, cuando, sin pensárselo dos veces, el joven William Webb Ellis decide agarrar la pelota con las manos y correr con ella hacia la portería para marcar un tanto.

«¡Es que no podía uno fiarse de aquel Ellis!» sermoneará para la posteridad algún condiscípulo de William. Sí, para la posteridad o para la pequeña historia del deporte moderno porque, aquel día de

1823, se plantó la semilla que años más tarde culminaría en la escisión entre fútbol y rugby; al menos, eso dice la leyenda.

Desde luego, los alumnos de la escuela de rugby del Círculo Deportivo de las Comunidades Europeas (CSCE) de Luxemburgo no tienen que responder a ningún cuestionario sobre historia ni saber cómo se llamaba el venerable «pionero» del juego. Lo primero que aprenden al llegar a los campos de Cessange es a disfrutar con el gesto fundamental de atrapar la pelota con las manos y dar un pase a un compañero.

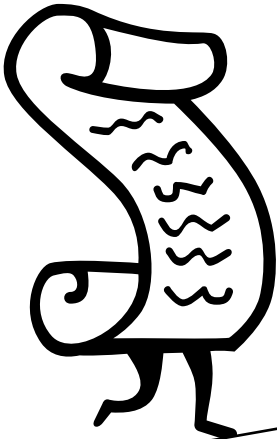
La escuela admite a chicos y chicas mayores de siete años que, además de disfrutar de un rato agradable haciendo deporte, quieren descubrir los botes caprichosos

del balón ovoide, el arte del pase hacia atrás y del placaje a tiempo y los secretos de la touche y la melé junto con la solidaridad y el compañerismo del deporte de equipo por excelencia.

Las tardes de los miércoles vale la pena acercarse a Cessange a contemplar el espectáculo de esos niños que se afanan por proteger, recuperar y pasar el balón, se esfuerzan por rebasar la línea de marca y aprenden que la fuerza sola no sirve de mucho en un deporte que requiere inteligencia y mucha «vista» —como se dice en francés. Y además —las fotos lo demuestran— se lo pasan en grande.

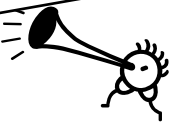


Más información: Círculo Deportivo de las Comunidades Europeas-Sección rugby: <http://surf.to/csce-rugby> – e-mail: jargeac@pt.lu; Federación Luxemburguesa de Rugby: e-mail: rugby@pt.lu; tel. y fax: 297598. También puedes ponerte en contacto con Miguel Ángel Navarrete, teléfono 429271, e-mail: caliope@pt.lu



ATENCIÓN A LOS JÓVENES TALENTOS LITERARIOS

Un año más y por quinta vez, el Círculo Machado convoca su Certamen Literario Infantil y Juvenil. En esta ocasión, el tema que se propone es "25 años", que los participantes podrán interpretar libremente, hacia el pasado, hacia el futuro o bajo el prisma que le dicte a cada uno su creatividad. Si tienes entre 8 y 18 años y vives o estudias en el Gran Ducado o sus proximidades, puedes participar. El plazo de presentación de escritos concluye a las 12 de la noche del 21 de mayo de 2001. Los premios, que consistirán en pequeños pero succulentos lotes de libros, se entregarán en el curso de la gran fiesta española del 9 de junio. Pídenos las bases o consúltalas en nuestra página web. Ojo: lo importante es participar... y disfrutar escribiendo.



Bankpyme

El único banco
hispano en
Luxemburgo.

31, Rue Notre Dame
Tlf.: 467969-1
L-2240 Luxembourg
Fax: 467969-304
e-mail: bpmelux1@pt.lu

Beta Capital



MeesPierson

Ponga su inversión en manos de un sólido grupo de especialistas

GESTIÓN DE PATRIMONIOS
3.366 MM Euros administrados
(560.000 MM Ptas)

GESTIÓN DE FONDOS
890MM Euros administrados
(148.000 MM Ptas)

Luxemburgo: 41, Boulevard Prince Henri — Tfno: 22 28 741 — e-mail: beta@pt.lu